

Dipartimento di Studi Umanistici

TRADURRE L'ORALITÀ:
Aspetti pragmatici e culturali
TRANSLATING ORALITY:
Pragmatic and cultural aspects

Convegno Internazionale Online

3 e 4 Maggio 2021



PROGRAMMA

LUNEDÌ 3 MAGGIO

9.15 - 09.45

Saluti istituzionali e apertura dei lavori

Paolo Proietti

Preside della Facoltà di Interpretariato e Traduzione

Giovanna Rocca

Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici

Giuliana Elena Garzone

Coordinatore del progetto dipartimentale "Tradurre l'oralità"

9.45 - 10.30

Plenaria

Presiede: **Giovanna Rocca**

Esther Morillas (Università di Malaga)

TRADURRE L'ORALITÀ:
LA VOCE DELLE FAVOLE

10.30 - 11.00 COFFEE BREAK

Interventi

Presiede: **Marta Muscariello**

11.00 - 11.30

Paolo Nori (Università IULM)

QUANTO COSTA QUESTA LICENZA.
TRADURRE DAL RUSSO ALL'ITALIANO

11.30 - 12.00

Giovanna Rocca, Università IULM

ASTERIX PARLA IN LATINO E IN GRECO

12.00 - 12.30

Alberto Bramati (Università degli Studi di Milano)

TRADURRE IL FRANCESE ORALE FAMILIARE
DI UNA PIÈCE TEATRALE: IL CASO *TOUT MON
AMOUR* DI LAURENT MAUVIGNIER

12.30 - 13.00

Laura Brignoli (Università IULM)

ESIGENZE D'ORALITÀ E TRADUZIONE:
DALL'INTRALINGUISTICA ALL'INTERLINGUISTICA

13.00 - 14.15 LUNCH BREAK

14.15 - 15.00

Plenaria

Presiede: **Giuliana Garzone**

James Archibald (McGill University, Montréal)

AN ITALIAN BOY COMES TO LIFE IN AVIGNON

Interventi

Presiede: **Elena Liverani**

15.00 - 15.30

Chiara Degano (Università Roma 3)

Donatella Codonesu (KIT Italia/On Stage)

FROM ORAL NARRATIVES TO SURTITLING: THE
TRAJECTORIES OF WOMEN'S WAR MEMORIES
ACROSS MODES AND CULTURES

15.30 - 16.00

Simona Munari (Università di Roma "Tor Vergata")

METTERE IN SCENA LA LINGUA: MICHEL
GARNEAU TRADUTTORE DI MACBETH IN
QUÉBEC (1978)

16.00 - 16.30 COFFEE BREAK

Interventi

16.30 - 17.00

Giuliana Garzone (Università IULM)

ORALITÀ, TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE
SIMULTANEA

17.00 - 17.30

Emanuele Brambilla (Università degli Studi di Trieste)

IL DISCORSO DI INSEDIAMENTO DI JOE BIDEN
INTERPRETATO ALLA TV ITALIANA: ASPETTI
EPISTEMICI E PRAGMATICI

MARTEDÌ 4 MAGGIO

Interventi

Presiede: **Giuliana Garzone**

9.30 - 10.00

Manuela Moroni (Università degli Studi di Bergamo)

MODALITÀ E ORALITÀ: IL VERBO MODALE
SOLLEN IN TEDESCO E LE SUE TRADUZIONI
IN ITALIANO NEI CORPORA *EUROPARL* E
SUBTITLES

10.00 - 10.30

Paolo Caponi (Università degli Studi di Milano)

ORALITÀ E RADIOFONIA. I CLASSICI INGLESI
ALLA RADIO ITALIANA

10.30 - 11.00 COFFEE BREAK

Interventi

11.00 - 11.30

Elena Liverani (Università IULM)

LOS LUNES AL SOL (2002): CORTESIA, IRONIA
E DISFEMISMI. DIFFICOLTÀ DI RESA NELLA
VERSIONE DOPPIATA E SOTTOTITOLATA

11.30 - 12.00

Mara Logaldo (Università IULM)

DUBBING CAMP: LE RAGAZZE DEL *PANDORA'S
BOX* V *STAGE MOTHER*

12.00 - 12.45

Plenaria

Presiede: **Elena Liverani**

Frederic Chaume (Universitat Jaume I)

NATURALIDAD, ORALIDAD Y CREATIVIDAD EN LA
TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE

12.45 - 14.00 LUNCH BREAK

14.15 - 15.00

Plenaria

Presiede: **Mara Logaldo**

Silvia Bruti (Università degli Studi di Pisa)

THE POLITENESS/RUDENESS GRADIENT IN
TRANSLATION: EXAMPLES FROM TV SERIES

Interventi

Presiede: **Giovanna Rocca**

15.00 - 15.30

**Dora Renna, Francesca Santulli (Università di Venezia
Ca' Foscari)**

PARLARE PER SENTENZE: L'ORALITÀ DI
CHARLIE CHAN E LA SUA RESA ITALIANA

15.30 - 16.00

Manuela Giolfo (Università IULM)

DIGLOSSIA ARABA E DOPPIAGGIO: IL CASO
DELL'ADATTAMENTO DELLA SERIE TURCA
"L'HAREM DEL SULTANO" PER IL PUBBLICO
PANARABO

16.00 - 16.30 COFFEE BREAK

Interventi

16.30 - 17.00

**Clementina Battcock (Instituto Nacional de Antropología
e Historia, Città del Messico)**

Massimo De Giuseppe (Università IULM)

TRADURRE L'ORALITÀ INDIGENA, NELLA STORIA
MODERNA E CONTEMPORANEA DEL MESSICO E
DEL CENTROAMERICA

17.00 - 17.45

Plenaria

Presiede: **Francesco Laurenti**

**Delia Chiaro (Alma Mater Studiorum - Università di
Bologna, Forlì)**

DUBBING IS THE NEW BLACK

17.45 - 18.00

Chiusura dei lavori

Comitato scientifico e organizzativo: *Giuliana Elena
Garzone, Francesco Laurenti, Elena Liverani, Mara Logaldo,
Marta Muscariello, Giovanna Rocca, Emanuele Brambilla*

Organizzazione: *Michele Sacchi*

Segreteria: *Cesare Pecora, cesare.pecora@iulm.it*

Verrà offerta l'interpretazione simultanea in italiano,
inglese e spagnolo.